

Kustö 1444

Kappelinmäki

Begravningsplatsen

... ett fint tyg
till herrn.

Biskopsborgen

Kustö gård

Där ligger den,
Kustö biskopsborg.



Kuusisto in 1444

Kappelinmäki
(Chapel Hill)

The Cemetery

Kuusisto Manor

... a handsome
heath for
a gentleman.

The Bishop's Castle

There it is, the Kuusisto
Bishop's Castle.



Kuusiston piispanlinna 1444

Se on Turun
linnaa
korkeampi.



Kerrotaan että
siellä on hienoja
koristeikkunoita.



KoSKELA 2017

Sanovat siellä olevan
puutarhan, jossa on
ennen näkemättömiä
kasveja, ja puita joissa
kasvaa hedelmiä.



Piispalla kuuluu
olevan oma
privee, jonka vain
harva on nähnyt.

Kustö biskopsborg 1444

Den är högre
än Åbo slott.

Det sägs att där finns
vackra utsirade fönster.

Det påstås att trädgården är
full av växter av aldrig skådade
slag och träd där det växer frukter.

Biskopen sägs ha ett privet, som
endast några få personer har sett.

Kuusisto Bishop's Castle 1444

It is even more
magnificent than
Turku Castle.

They say that it has
gorgeous ornamental
windows.

I hear that there is a garden
with exotic plants, and
trees that bear fruit.

It even has its own privy,
which has been seen by only
a chosen few.

Palava helluntai 1318

Linnaa ei voi
enää pelastaa.
Mutta surmansa
saaneet pääsevät
maan poveen.



Branden pingstdagen 1318

Det går inte längre att
rädda slottet. De som miste
livet får gå till gravens vila

Sällan har så många gravar
grävts samtidigt på Kustö
lilla begravningsplats



The Whit Sunday
fire of 1318

The castle can no longer
be saved. But those who
perished will be laid to rest
in the bosom of the earth.

Rarely have so many
graves been dug in
Kuusisto's small graveyard.

Vanhalinna, Korois och
Åbo står också i lågor.
Fienden är stark.

The Old Castle, Koroinen
and Turku are also on
fire. The enemy is strong.

Till och med mästaren
miste livet denna
sorgtyngda dag.

On this tragic
day, I even lost
my master.

Åbo slott verkar inte
stå i brand. Kanske det
ändå klarade sig?

Turku Castle does not
seem to be burning,
perhaps it has been
saved after all?

KOSKELA 2017



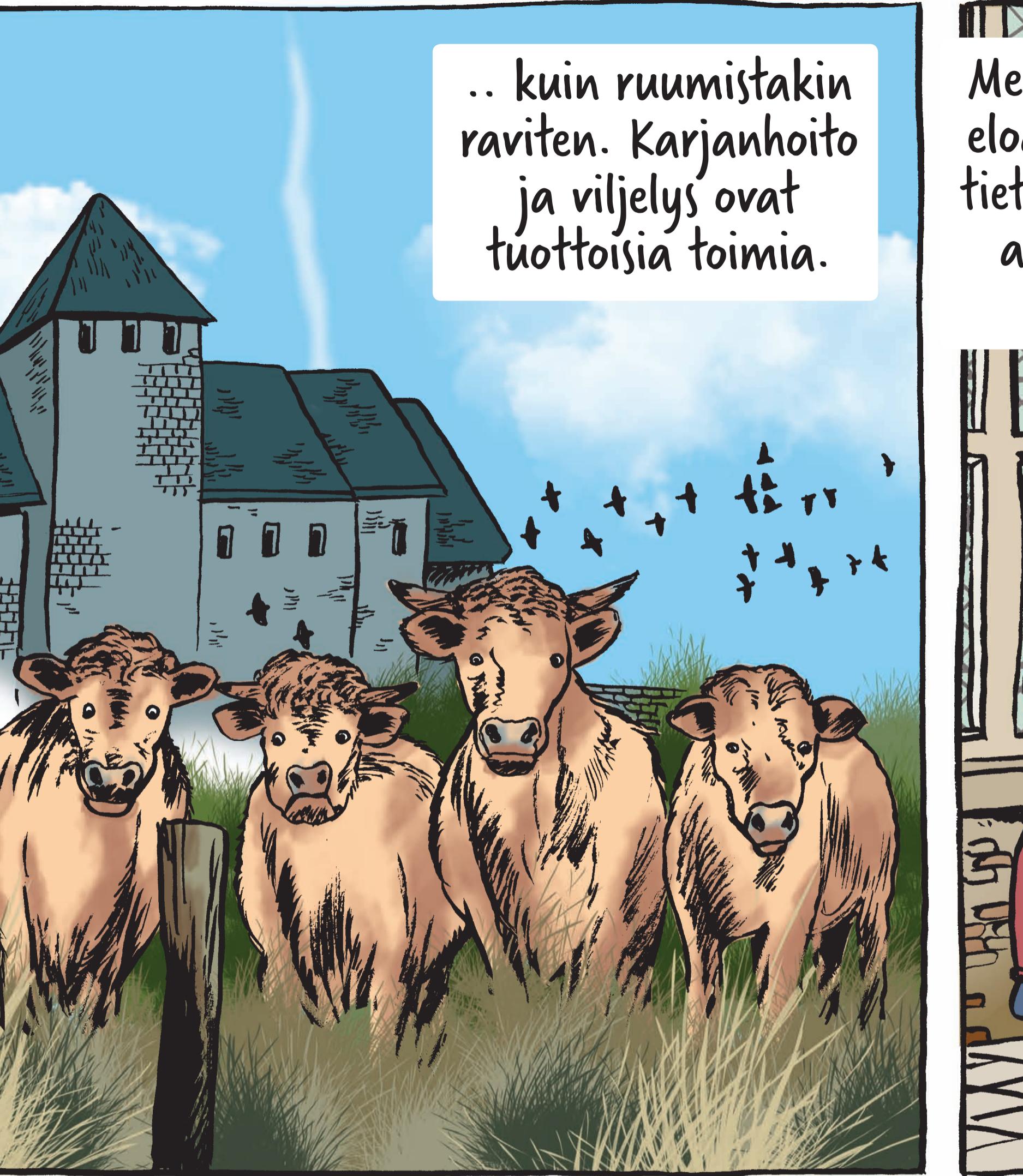
SV Kustö 1444

Under en vis biskop styrs hela Finlands jordiska liv från Kustö slott, odlande både själ ...



Kuusisto 1444

Under the leadership of a wise bishop, all aspects of secular life in Finland are ruled from Kuusisto Castle, nourishing both soul ...



... och kropp.
Boskapsskötsel och jordbruk ger god avkastning.

... and body. Livestock and crop farming are lucrative activities.



Det finns ny kunskap som gör livet lättare och som kyrkan villigt delar ut till folket.

We have new knowledge which improves people's lives, and which the Church is keen to share.



Välkommen till biskopens palats.

Stig på.

Welcome to the Bishop's Palace.

Step inside.

Pyhän hengen johdatuksen lisäksi täällä tutustutaan sekä ranskanmaan että itämaiden ihmeisiin ja tapoihin.

Här får man tillgodogöra sig den helige Andes ledning, men också bekanta sig med märkvärdigheter och sedvänjor från både Frankrike och Orienten.

Here, you will encounter various wonders and customs from France and the Orient, as well as finding spiritual guidance.



Kuusiston Kappelinmäki 1452

Vaikka kappeli onkin pieni ja vaatimaton, täällä vainajat siunataan viimeiselle matkalleen.



He saavat leposijan alhaalla Salmenrannan kalmistossa.



Piispalinnan on kivisellä kalliolla. Sinne ei hautaja voi kaivaa. Tanne on lyhyt taival niin linnasta kuin tiluksiltakin vainajia muistamaan.

 Kustö Kappelinmäki 1452

Kapellet må vara litet och anspråkslöst, men här vigts de döda till gravens vila.

 Kuusiston Kappelinmäki
(Chapel Hill) 1452

Despite the small and modest nature of the chapel, here the dead are blessed and sent on their final journey.

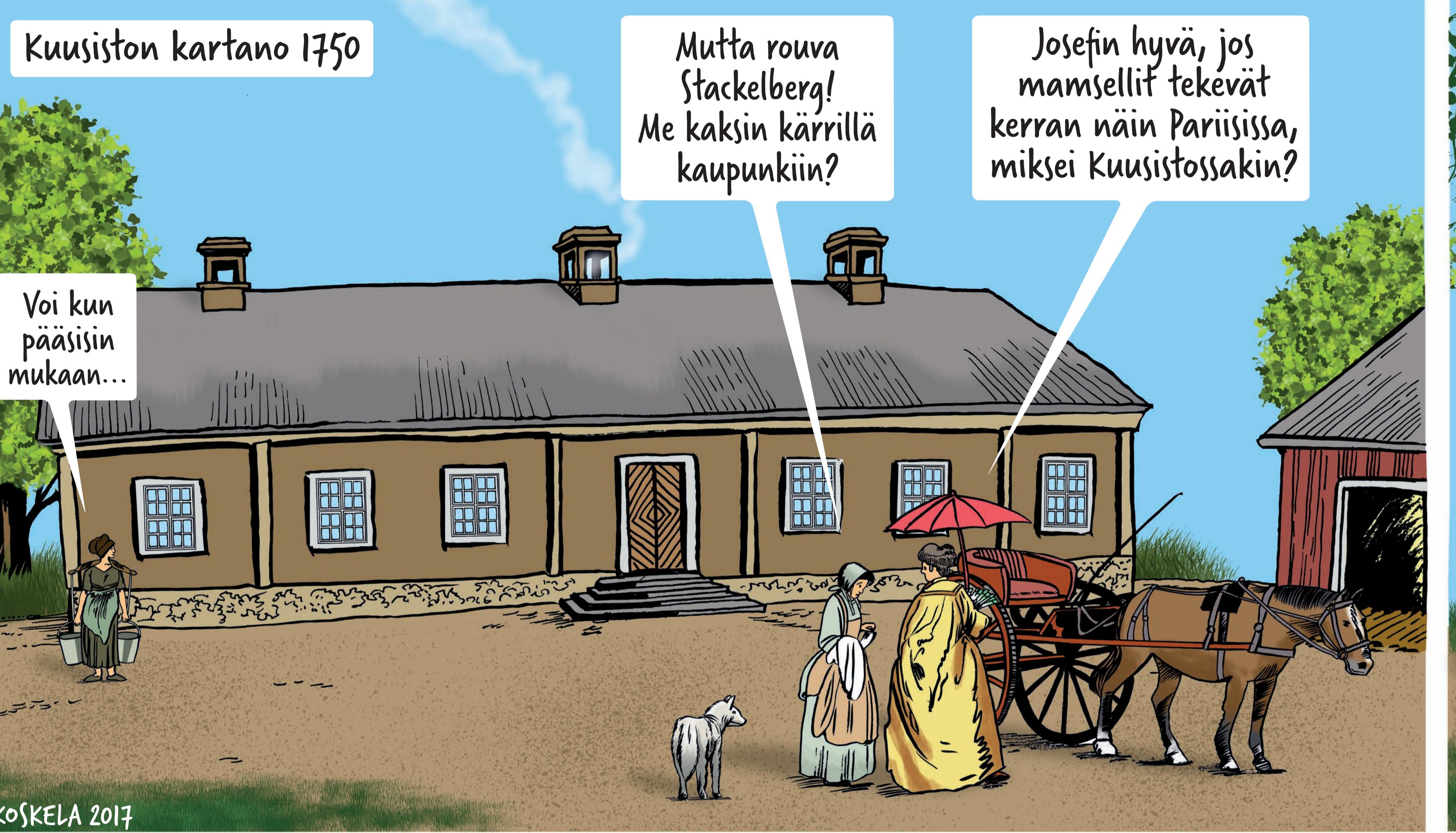
De får en plats nere på begravningsplatsen vid sundets strand.

Their resting place lies below, in the cemetery by the straits.

Biskopsslottet står på en stenig klippa. Där kan man inte gräva några gravar. Hit är det lätt att vandra från slottet och ägorna för att hedra de bortgångna.

Because the Bishop's Castle sits on a rocky cliff, graves cannot be dug there. Those coming here to remember the dead have only a short walk from the castle or their farms.

KOSKELA 2017



Kustö gård 1750

Åh, om man ändå kunde få åka med ...

Med fru Stackelberg!
Vi två på tu man hand i kärran till stan?

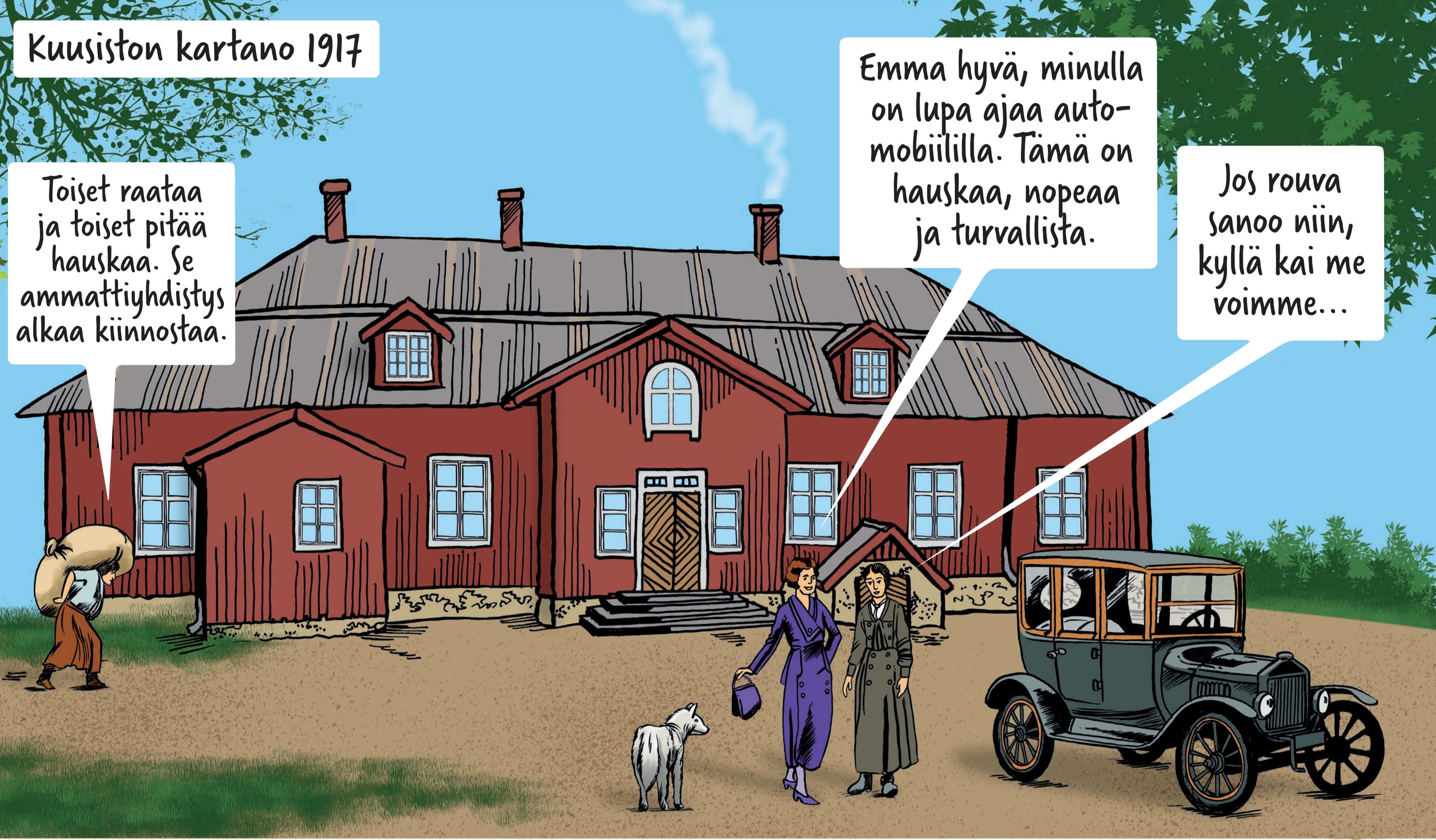
Kära Josefin, om mamsellerna gör det i Paris, varför inte också här i Kustö?

Kuusisto Manor 1750

If only I could go too ...

But Mrs. Stackelberg! The two of us going to the city in a horse-drawn carriage?

My dear Josefin, if young ladies in Paris can do so, why not in Kuusisto?



Kustö gård 1917

Vissa sliter och släpar medan andra bara roar sig. Det börjar intressera fackföreningen.

Kuusisto Manor 1917

Some do all the work, while others have all the fun. The trade union is beginning to take an interest in this.

Kära Emma, jag har faktiskt tillstånd att köra automobil. Det här är trevligt, snabbt och tryggt.

Emma, my dear, I have a licence for driving automobiles. This is a fun, fast and safe way to get around.

Om frun säger så kan vi nog säkert ...

If the lady says it's all right, I suppose that we can ...